

## **Nr B 56**

*Kungl. Maj:ts proposition till riksdagen angående godkännande dels av tilläggsprotokoll nr 10 till överenskommelsen den 19 september 1950 angående upprättande av en europeisk betalningsunion, dels ock av tilläggsprotokoll nr 2 till det europeiska monetära avtalet den 5 augusti 1955, m. m.; given Stockholms slott den 7 november 1958.*

Under åberopande av bilagda utdrag av statsrådsprotokollet över finansärenden för denna dag vill Kungl. Maj:t härmed föreslå riksdagen att bifalla de förslag, om vilkas avlåtande till riksdagen föredragande departementschefen hemställt.

Under Hans Maj:ts

Min allernådigste Konungs och Herres frånvaro:

**BERTIL**

*G. E. Sträng*

---

### **Propositionens huvudsakliga innehåll**

I propositionen föreslås, att riksdagen måtte godkänna ett i Paris den 27 juni 1958 undertecknat tilläggsprotokoll till 1950 års överenskommelse angående upprättande av en europeisk betalningsunion genom vilket betalningsunionens verksamhet utsträcker till och med den 30 juni 1959. Vidare föreslås, att riksdagen måtte godkänna ett likaledes i Paris den 27 juni 1958 undertecknat tilläggsprotokoll till det europeiska monetära avtalet.

Slutligen redogöres för hjälpaktionen till Turkiet inom OEEC:s ram samt äskas ett anslag under fonden för kreditgivning till utlandet för en bilateral valutakredit till Turkiet.

*Utdrag av protokollet över finansärenden, hållet inför Hans Kungl. Höghet Regenten, Hertigen av Halland, i statsrådet å Stockholms slott den 7 november 1958.*

N ä r v a r a n d e :

Ministern för utrikes ärendena UNDÉN, statsråden NILSSON, STRÄNG, ANDERSSON, LINDELL, LINDSTRÖM, LANGE, LINDHOLM, KLING, SKOGLUND, EDENMAN, NETZÉN, JOHANSSON, AF GEIJERSTAM.

Chefen för finansdepartementet, statsrådet Sträng, anför efter gemensam beredning med ministern för utrikes ärendena och chefen för handelsdepartementet följande.

Med skrivelse den 13 december 1950 (nr 421) har riksdagen godkänt Kungl. Maj:ts proposition nr 1950: 257 angående Sveriges anslutning till den i Paris den 19 september 1950 undertecknade överenskommelsen angående upprättande av en europeisk betalningsunion jämte bihang och tilläggsprotokoll. Någon tidsgräns för överenskommelsens giltighet fastställdes icke annat än vad beträffar de delar, som innefattade bestämmelserna om medlemsländernas kvoter och guldbetalningar till respektive från unionen. Enligt den ursprungliga lydelsen av artikel 35 skulle dessa bestämmelser upphöra att gälla den 30 juni 1952, för den händelse enighet icke dessförinnan kunnat nås om en förlängning.

Efter behandling av frågan under våren 1952 inom organisationen för europeiskt ekonomiskt samarbete (OECE) nåddes enighet om en dylik förlängning till och med den 30 juni 1953. Beslutet härom inneslöts i ett tilläggsprotokoll nr 3 till överenskommelsen, vilket undertecknades i Paris den 11 juli 1952. Innehållet i detta protokoll samt innebörden av de ändringar i betalningsunionens regler, som genomfördes i samband med denna förlängning, redovisades i Kungl. Maj:ts proposition nr 1952: 246, vilken godkändes av riksdagen med skrivelse den 10 december 1952 (nr 446).

Ett beslut angående ett års förlängning av unionens verksamhet till och med den 30 juni 1954 inneslöts i ett tilläggsprotokoll nr 4 till överenskommelsen, vilket undertecknades i Paris den 30 juni 1953. Innehållet i detta protokoll redovisades i Kungl. Maj:ts proposition nr 1953: 235, vilken godkändes av riksdagen med skrivelse den 9 december 1953 (nr 426).

Genom tilläggsprotokoll nr 5, undertecknat i Paris den 30 juni 1954, förlängdes unionens verksamhet ytterligare ett år eller till och med den 30 juni 1955. Innehållet i detta protokoll, jämte innebörden av de ändringar i betalningsunionens regler som vidtogs i samband med denna förlängning,

redovisades i Kungl. Maj:ts proposition nr 1954: 219, vilken bifölls av riksdagen med skrivelse den 9 december 1954 (nr 391).

OEEC:s ministerråd fattade den 10 juni 1955 principbeslut om en ytterligare förlängning av unionen och om de åtgärder, som skulle vidtagas i händelse några eller samtliga medlemsländer gjorde sina valutor utbytbara mot dollar. Man kunde emellertid icke uppnå enighet om reglerna för den praktiska tillämpningen av dessa principbeslut. Rådet beslöt därför att genom tilläggsprotokoll nr 6, undertecknat den 29 juni 1955, förlänga unionens verksamhet på oförändrade villkor under juli månad 1955 samt att från unionens styrelse infordra förslag såväl till en förlängning av unionens verksamhet från och med den 1 augusti 1955 till och med den 30 juni 1956 som till ett avtal rörande upprättande av en europeisk fond och ett multilateralt regleringssystem. På grundval av styrelsens förslag godkände ministerrådet sedermera *dels* ett tilläggsprotokoll nr 7 om förlängning till och med den 30 juni 1956 av unionens verksamhet, *dels ock* ett europeiskt monetärt avtal, vilka undertecknades i Paris den 5 augusti 1955. Innehållet och innebörden av tilläggsprotokollen nr 6 och nr 7 samt av det europeiska monetära avtalet redovisades i Kungl. Maj:ts proposition nr 1955: 213, vilken bifölls av riksdagen med skrivelse den 17 december 1955 (nr 398).

Det internationella betalningsläget utvecklades under tiden fram till våren 1956 icke på ett sådant sätt, att förutsättningar för ett ikraftträdande av det europeiska monetära avtalet ansågs föreligga. Sedan OEEC:s råd i april 1956 fattat principiellt beslut om unionens förlängning under ytterligare ett år, undertecknades därför den 29 juni 1956 i Paris ett tilläggsprotokoll nr 8 om förlängning av unionens verksamhet till och med den 30 juni 1957. Innehållet i detta protokoll redovisades i Kungl. Maj:ts proposition nr 1956: 194, vilken bifölls av riksdagen med skrivelse den 7 december 1956 (nr 419).

Icke heller under tiden fram till våren 1957 utvecklades betalningsläget så, att förutsättningar ansågs föreligga för att det europeiska monetära avtalet skulle träda i kraft. Frågan om de europeiska betalningsförbindelserna hade dessutom kommit i ett nytt läge genom avtalet om en europeisk ekonomisk union (Romavtalet) och överläggningarna rörande bildandet av ett europeiskt frihandelsområde, och det ansågs i denna situation välbetänkt att vänta med eventuella ändringar i det rådande betalningssystemet. Sedan OEEC:s råd den 10 maj 1957 fattat principiellt beslut om unionens förlängning under ytterligare ett år, undertecknades därför den 28 juni 1957 i Paris ett tilläggsprotokoll nr 9 om förlängning av unionens verksamhet till och med den 30 juni 1958. Innehållet i detta protokoll redovisades i Kungl. Maj:ts proposition nr 1957: 193, vilken bifölls av riksdagen med skrivelse den 17 december 1957 (nr 404).

Överläggningar om en förlängning av unionens verksamhet efter den 30 juni 1958 inleddes inom organisationen under de första månaderna innevarande år. Med hänsyn till de pågående överläggningarna rörande bildan-

det av ett europeiskt frihandelsområde, ansågs det lämpligt att vänta ytterligare med ändringar i det rådande europeiska betalningssystemet till dess att större klarhet vunnits rörande konsekvenserna på betalningsområdet av integrationssträvandena. Den 27 juni 1958 fattade OEEC:s råd beslut om att unionen skulle förlängas ytterligare ett år, d. v. s. till och med den 30 juni 1959, utan ändring av de allmänna villkoren för unionens verksamhet.

De för betalningsunionens förlängning erforderliga juridiska texterna omfattar dels ett tilläggsprotokoll nr 10 till överenskommelsen angående betalningsunionen samt ett tilläggsprotokoll nr 2 till det europeiska monetära avtalet, dels också vissa rådsbeslut, som icke kräver ändring av själva överenskommelsen. Tilläggsprotokollen, vilka skall ratificeras, undertecknades samma dag som beslut fattades i rådet.

Innehållet i de berörda besluten redovisas i den följande framställningen; beträffande betalningsunionens och det europeiska monetära avtalets grundprinciper och mekanism hänvisas till de beskrivningar, som ingår i de tidigare åberopade propositionerna nr 1950: 257 och 1955: 213. Texterna till tilläggsprotokoll nr 10 till överenskommelsen angående betalningsunionen och till tilläggsprotokoll nr 2 till det europeiska monetära avtalet torde såsom *bilagor* få fogas till statsrådsprotokollet i detta ärende.

### **Betalningsunionens utveckling under åttonde årsperioden 1 juli 1957—30 juni 1958**

Som komplettering till de redogörelser beträffande betalningsunionens hittillsvarande verksamhet, som lämnades i propositionerna nr 1952: 246, 1953: 235, 1954: 219, 1955: 213, 1956: 194 och 1957: 193, må följande nämnas om utvecklingen inom unionen under åttonde årsperioden.

Tysklands och Frankrikes betydande överskotts- respektive underskottsställning har fortsatt att öka. Ökningen har emellertid varit av mindre omfattning än under närmast föregående årsperiod. Det tyska nettoöverskottet har sålunda sammanlagt uppgått till ca 0,8 miljarder dollar jämfört med ca 1,3 miljarder under perioden 1956—57. Tysklands överskottsställning har härigenom stigit från 293 % av kvoten den 30 juni 1957 till 326 % ett år senare. Frankrike har å andra sidan haft underskott på totalt ca 0,6 miljarder dollar jämfört med ca en miljard ett år tidigare. Den franska underskottsställningen har till följd härav ökat från 114 % av kvoten den 30 juni 1957 till 143 % vid motsvarande tidpunkt 1958. I detta sammanhang må nämnas, att Frankrike genom beslut av OEEC i januari 1958 beviljades lån på totalt 250 miljoner dollar. Av detta belopp ingår 100 miljoner dollar som kreditelement i ett tilläggsbelopp utöver kvoten, s. k. *rallonge*, på sammanlagt 400 miljoner dollar och resterande 150 miljoner som en särskild kredit att utnyttjas vid de månatliga avräkningarna inom betalningsunionen i stället för kontantbetalning av guld eller dollar. För finansiering av sistnämnda kredit ställer följande länder medel till unionens förfogande,

(Belopp i miljoner dollar)

Land	Nettoresultat 1950—1958								Kum. avräkn. position 30/6 1958	Kredit till EPU (+) från EPU (-)	Kvot <sup>1</sup> 30/6 1958
	1950— 1951	1951— 1952	1952— 1953	1953— 1954	1954— 1955	1955— 1956	1956— 1957	1957— 1958			
Belgien <sup>2</sup> .....	+ 236	+ 509	- 33	- 55	+ 80	+ 222	+ 14	+ 153	+ 611	+ 153	805 (100)
Danmark .....	- 68	+ 46	- 17	- 92	- 94	+ 4	- 43	+ 10	- 298	- 75	468 (36)
Frankrike .....	+ 194	- 602	- 417	- 149	+ 115	- 180	- 969	- 576	- 1 784	- 446	1 248 (691)
Grekland .....	- 140	- 83	- 28	- 40	- 27	+ 40	+ 5	+ 7	+ 1	+ 0	108
Island .....	- 7	- 6	- 4	- 5	- 2	- 4	- 3	- 3	- 21	- 5	36 (3)
Italien .....	- 30	+ 194	- 223	- 210	- 225	- 125	- 94	+ 219	- 89	- 22	492 (328)
Nederländerna .....	- 270	+ 477	+ 139	- 42	+ 84	- 62	- 36	+ 86	+ 348	+ 87	852
Norge .....	- 80	+ 21	- 59	- 61	- 70	- 27	+ 41	- 78	- 340	- 85	480 (29)
Portugal .....	+ 59	+ 28	- 23	- 19	- 59	- 33	- 38	- 54	- 108	0	168
Schweiz .....	+ 11	+ 158	+ 85	+ 73	+ 10	- 66	- 83	- 189	- 68	0	600
Storbritannien .....	+ 604	- 1 476	+ 371	+ 107	+ 136	- 327	- 225	- 317	- 1 391	- 348	2 544 (155)
Sverige .....	- 59	+ 284	- 44	- 37	- 104	+ 6	+ 111	- 30	+ 12	+ 3	624
Turkiet .....	- 64	- 96	- 50	- 94	- 38	- 27	- 36	- 50	- 444	- 30	120
Tyskland .....	- 281	+ 584	+ 260	+ 518	+ 296	+ 584	+ 1 336	+ 826	+ 3 906	+ 977	1 200 <sup>3</sup>
Österrike .....	- 104	- 38	+ 42	+ 106	- 103	- 6	+ 23	- 4	+ 4	+ 1	168

<sup>1</sup> Inom parentes angiven siffra avser tilläggsbelopp, s. k. rallonge, utöver kvot.<sup>2</sup> Avser Belgien—Luxemburg.<sup>3</sup> Obegränsat belopp.

nämlichen Tyskland, Schweiz, Belgien, Italien och Österrike. Frankrike hade den 30 juni 1958 utnyttjat 80 miljoner dollar av krediten på 150 miljoner dollar.

Schweiz, som sedan år 1951 befunnit sig i överskottsställning, har under perioden övergått i underskottsställning. Nederländernas, Österrikes och Sveriges överskottsställningar har nedgått. För Belgiens vidkommande är läget i unionen i stort sett oförändrat.

Av debitorländerna har särskilt Italien men även Danmark och Portugal fått sina underskottsställningar förbättrade. Det italienska underskottet har sålunda minskat från 128 % av kvoten den 30 juni 1957 till 18 % ett år senare. Storbritanniens läge har endast obetydligt försämrats, vilket även gäller Norge. Turkiets underskottsställning har ytterligare ökat.

De olika ländernas nettoresultat 1950—1958 samt betalningsställning (s. k. kumulativ avräkningsposition) och kredit till respektive från betalningsunionen den 30 juni 1958 framgår av tabellen å föregående sida.

### Utvecklingen av Sveriges betalningsställning

Sverige har under tiden 1 juli 1957—30 juni 1958 sammanlagt haft ett nettounderskott gentemot unionen på 158 miljoner kronor. Till följd härav samt på grund av justeringar för av Sverige under bilaterala konsolideringsavtal erhållna amorteringar har det kumulativa avräkningsöverskottet under perioden nedgått med 359 miljoner kronor. Sveriges kumulativa avräkningsöverskott uppgick den 30 juni 1958 till 65 miljoner kronor, varav en fjärdedel eller 16 miljoner kronor utgjorde svensk fordran på EPU.

Utvecklingen månad för månad framgår av följande tabell (belopp i miljoner kronor).

Månad	Nettoresultat	Justeringar på grund av erhållna bilat. amorteringar	Kumulativt avräkningsöverskott	Kredit till EPU
1957				
Juli .....	+ 55	- 15	+ 464	+ 116
Augusti .....	- 47	- 15	+ 402	+ 100
September .....	- 67	- 15	+ 320	+ 80
Oktober .....	+ 3	- 15	+ 308	+ 77
November .....	- 59	- 15	+ 234	+ 58
December .....	+ 27	- 23	+ 238	+ 59
1958				
Januari .....	- 20	- 15	+ 203	+ 51
Februari .....	- 61	- 15	+ 126	+ 32
Mars .....	- 19	- 15	+ 92	+ 23
April .....	- 26	- 15	+ 51	+ 13
Maj .....	+ 46	- 15	+ 83	+ 21
Juni .....	+ 10	- 28 <sup>1</sup>	+ 65	+ 16

<sup>1</sup> Siffran omfattar även justering för av Sverige erhållna belopp i samband med Italiens och Portugals särskilda återbetalningar på sina respektive EPU-skulder.

**Betalningsunionens förlängning till och med den 30 juni 1959**

Diskussioner om den europeiska betalningsunionens förlängning efter den 30 juni 1958 påbörjades inom EPU-styrelsen under februari månad. Det visade sig föreligga motsättningar inom styrelsen på ett par punkter. Sålunda uppstod oenighet om förlängningsperioden, där flertalet medlemmar förordade en förlängning med tolv månader, medan särskilt den schweiziske representanten yrkade på en begränsning av förlängningen till sex månader. Den norske styrelsemedlemmen ansåg, att en sänkning borde ske av guldprocenten (75 %) vid reglering av över- och underskott inom unionen. På grundval av dessa diskussioner utarbetade EPU-styrelsen i juni en rapport till OEEC:s råd, i vilken föreslogs, att betalningsunionen skulle förlängas för en tid av ett år på i princip oförändrade villkor. Den norske och schweiziske representantens yrkanden noterades i rapporten.

Den 27 juni 1958 behandlade rådet nämnda rapport och beslutade om förlängning av unionen till och med den 30 juni 1959 i enlighet med EPU-styrelsens förslag. Schweiz erhöll rådets förhandsgodkännande att utträda ur unionen från och med den 1 januari 1959, därest landet icke före den 1 december 1958 bekräftar sitt fortsatta medlemskap. Rådet noterade vidare, att Portugal förbehöll sig rätten att anmäla sitt utträde ur EPU per den 31 december 1958 enligt EPU-överenskommelsens regler. Norge frånföll sitt tidigare framförda krav på en ändring av proportionen mellan guld/dollarbetaltning och kreditgivning. Rådets beslut innebär i övrigt huvudsakligen följande.

1. Tilläggsbelopp utöver kvoterna för Belgien och Schweiz fastställs med oförändrade belopp. För Tyskland gällande arrangemang med tilläggsbelopp utan beloppsmässig begränsning kvarstår även för det nya verksamhetsåret.

2. Frivilliga betalningar från Italien och Portugal på 50 respektive 15 miljoner dollar, utgörande återbetalning av erhållen kredit från unionen, godkännes liksom fördelning av beloppen bland unionens kreditorländer.

EPU har hos det amerikanska finansdepartementet ett tillgodohavande om 123,5 miljoner dollar, vilket enligt tidigare gällande bestämmelser skulle överföras till den europeiska fonden, när det europeiska monetära avtalet trädde i kraft. För att göra det möjligt att draga belopp å tillgodohavandet utan att komma i konflikt med reglerna för ett samtidigt upphörande av EPU och ikraftträdande av det monetära avtalet, har vissa ändringar av formell natur vidtagits såväl i EPU-överenskommelsen som i det monetära avtalet.

### Den finansiella hjälpen till Turkiet

Såsom framgått av det föregående har Turkiets ställning inom den europeiska betalningsunionen under en följd av år försämrats genom stora underskott. Dessa har avspeglat landets betydande ekonomiska svårigheter, främst föranledda av fetslagna skördar samt en alltför snabb industrialiseringsprocess, vilken finansierats genom en inflationistisk kredit- och finanspolitik jämte växande skuldsättning till utlandet. En stark pris- och kostnadsstegring inom landet har bidragit till att ytterligare försämrat Turkiets betalningsbalans. Den turkiska regeringen såg sig därför under förra delen av innevarande år nödsakad att begära bistånd från ett antal större långivare. Dessa uppställde emellertid som villkor för sin hjälp, att den skulle kanaliseras genom Internationella valutafonden samt OEEC. Med anledning härav hänvände sig den turkiska regeringen till dessa organisationer, vilka i juni och juli detta år genom expertdelegationer orienterade sig om den turkiska ekonomiska situationen. I samråd med experterna upplade de turkiska myndigheterna ett ekonomiskt saneringsprogram, innefattande bland annat en valutareform, stabilisering av prinsnivån samt en åtstramning av finans- och kreditpolitiken. Detta program har man gentemot OEEC och Valutafonden åtagit sig att följa.

Under den angivna förutsättningen har Förenta staterna, Valutafonden samt OEEC-länderna förklarat sig beredda att medverka i en kollektiv hjälpaktion i syfte att bereda Turkiet möjlighet att genomföra en ekonomisk stabilisering. Under tiden för ett av turkiska regeringen deklarerat moratorium fram till den 31 december 1958 pågår inom OEEC:s ram förhandlingar om en amorteringsplan för de betalningsförpliktelser som Turkiet redan iklätt sig gentemot OEEC-länderna. Vidare har direkt finansiell hjälp utlovats. Sålunda har Förenta staterna, under förutsättning av motsvarande bidrag från OEEC-länderna, beviljat Turkiet dels en gåva om 25 miljoner dollar, dels också en kredit om 75 miljoner dollar, av vilken en mindre del har bundits till inköp av amerikanska varor. Internationella valutafonden har ställt till förfogande en valutakredit om 25 miljoner dollar. Från OEEC-länderna kunde man vid ett möte med OEEC:s ministerråd den 29 juli 1958 uppnå principiell enighet om att tillskapa krediter till ett sammanlagt belopp motsvarande den amerikanska insatsen, eller 100 miljoner dollar. Härav ställdes 25 miljoner dollar till förfogande såsom kreditandel (1/4) av ett tilläggsbelopp, s. k. rallonge, å 100 miljoner dollar utöver Turkiets kvot. Av de resterande 75 miljonerna, vilka avses bli ställda till förfogande såsom bilaterala krediter från varje OEEC-land till Turkiet, utlovade Tyskland 50 miljoner, Storbritannien tio samt Italien fyra miljoner dollar. Vissa andra länder ställde i utsikt smärre belopp, varvid i några fall uppställdes som villkor att krediter lämnades av samtliga OEEC-länder med undantag för de mindre utvecklade såsom Grekland, Irland och Island. Bindande utfästelser har se-



nare gjorts av Belgien, Holland, Frankrike och Schweiz (vardera med 1,5 miljon dollar) samt av Portugal och Österrike (0,5 miljon dollar vardera).

Från svensk sida ställde man sig till en början tveksam till lämpligheten av ett OEEC-engagemang i hjälpaktionen till förmån för Turkiet, en tveksamhet som även delades av övriga skandinaviska länder. Skälet härtill var främst, att man härigenom beträdde ett helt nytt område av europeiskt samarbete utan att möjlighet funnits att närmare pröva konsekvenserna härav samt att den europeiska betalningsunionens resurser teogs i anspråk för relativt långsiktiga krediter för ekonomisk utveckling, något som icke förutsetts i EPU-överenskommelsen. Då emellertid övriga medlemsländer vore beredda att medverka i den förenämnda aktionen, syntes man från skandinavisk sida icke böra motsätta sig densamma. Vad särskilt gällde de direkta krediterna fann man sig dock för de nordiska ländernas vidkommande böjd att ställa dessa till förfogande i form av exportkreditgarantier.

Från övriga OEEC-länders sida riktades emellertid enträgna vädjanden till de skandinaviska länderna att låta sina bidrag till hjälpaktionen få formen av krediter i transferabel EPU-valuta. Svårigheter skulle annars uppstå att förverkliga den planerade hjälpen. Med hänsyn härtill har sedermera från dansk, norsk och svensk sida erbjudits transferabla krediter å motsvärdet i EPU-valuta till respektive 0,75, 0,5 samt 0,75 miljoner dollar. Utfästelsen har för svensk del skett under förbehåll för riksdagens godkännande.

En särskild arbetsgrupp inom OEEC har under de senaste veckorna utarbetat förslag till villkor för de bilaterala krediterna. Enighet har nåtts om att dessa skall få en tioårig löptid, varav de första fem åren utan amorteringskyldighet. Krediterna skall sålunda vara helt återbetalade den 31 december 1968. Räntesatsen, vilken fortfarande är föremål för överläggningar, torde bli sex procent.

Den nu angivna finansiella hjälpen har gjorts beroende av att det turkiska stabiliseringsprogrammet fullföljes. Sålunda har beslutats, att de bilaterala krediterna — liksom EPU-krediten — skall ställas till förfogande successivt. Hälften av beloppet skall utbetalas i samband med den slutliga uppgörelsen mellan Turkiet och varje enskilt kreditorland, medan resterande belopp utbetalas i två lika rater senast den 31 januari samt den 30 april 1959. Som villkor för kreditutnyttjandet har uppställts, att Turkiet till OEEC avger kvartalsvisa rapporter om sitt ekonomiska läge och den förda politiken samt att dessa rapporter skall godkännas av OEEC-medlemmarna. Härigenom bereds kreditorländerna möjlighet att kontrollera saneringsprogrammets fortskridande samt att övervaka, att de turkiska myndigheterna tillvaratar alla möjligheter att i ökad utsträckning uppfylla sina förpliktelser enligt OEEC:s bestämmelser i fråga om liberaliseringen av handeln och betalningarna m. m.

### Departementschefen

Under de tre år som hittills förflutit sedan undertecknandet av det europeiska monetära avtalet ägde rum har förutsättningar icke inträtt för detta avtals ikraftträdande. Med hänsyn härtill har inom OEEC en förlängning av verksamheten inom den europeiska betalningsunionen ansetts naturlig. Till denna uppfattning har även bidragit den rådande ovissheten rörande de förändringar inom det europeiska kredit- och betalningssystemet, vilka kan bli en följd av avtalet om en europeisk ekonomisk union (Romavtalet) samt av de förhandlingar, som pågår om bildandet i anslutning härtill av ett europeiskt frihandelsområde. Enighet har därför uppnåtts om en förlängning av unionen på i stort sett oförändrade villkor under ytterligare en tolv-månadersperiod till och med den 30 juni 1959.

Den europeiska betalningsunionen har alltsedan den tillkom år 1950 varit av grundläggande betydelse för handels- och betalningsförbindelserna mellan de västeuropeiska länderna. Då en förlängning av unionen torde motsvara ett svenskt intresse, får jag under återopande av det förut anförda förorda, att frågan underställes riksdagen. Godkännande torde begäras av det tilläggsprotokoll, i vilket det formella beslutet angående förlängningen inrymts, samt av ett i samband härmed utarbetat tilläggsprotokoll till det europeiska monetära avtalet.

Beträffande hjälpaktionen inom OEEC:s ram till förmån för Turkiet lämnas ett svenskt bidrag redan därigenom, att Sverige såsom EPU-medlem medger att EPU:s tillgångar disponeras på sätt som i det föregående angivits för en kredit till Turkiet. Vid en likvidation av EPU medför detta sannolikt för Sveriges del en ökning av Sveriges likvidationsfordran på Turkiet av storleksordningen 5 å 10 miljoner kronor och en motsvarande uppgång av våra likvidationsskulder, främst till Tyskland. Vad gäller den bilaterala kreditgivningen till Turkiet torde ett svenskt bidrag på tidigare omförmälda villkor böra lämnas med ett belopp i EPU-valuta motsvarande 750 000 dollar eller 3 880 000 kronor. Med hänsyn till kreditens långfristiga natur torde densamma böra finansieras genom ett anslag på riksstaten. Då krediten avses bli utbetalad redan under innevarande budgetår, bör ett investeringsanslag för ändamålet uppföras under fonden för kreditgivning till utlandet å tilläggsstat I till riksstaten för budgetåret 1958/59.

Jag får således hemställa, att Kungl. Maj:t måtte föreslå riksdagen att

dels godkänna tilläggsprotokoll nr 10 till överenskommelsen den 19 september 1950 angående upprättande av en europeisk betalningsunion,

dels godkänna tilläggsprotokoll nr 2 till det europeiska monetära avtalet den 5 augusti 1955,

dels ock till *Kredit till Turkiet* å tilläggsstat I till riksstaten för budgetåret 1958/59 anvisa ett investeringsanslag å 3 880 000 kronor.

Med bifall till denna av statsrådets övriga ledamöter biträdda hemställen förordnar Hans Kungl. Höghet Regenten, att proposition av den lydelse bilaga till detta protokoll utvisar skall avlåtas till riksdagen.

Ur protokollet:

*Rein Hinno*

**Protocole additionnel No 10 portant amendement à l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements du 19 septembre 1950**

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque;

Signataires de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements (appelé ci-dessous l'« Accord »), signé le 19 septembre 1950, et du Protocole d'Application Provisoire de l'Accord, signé le même jour, lequel dispose dans son paragraphe 1 que l'Accord est appliqué à titre provisoire comme s'il avait produit ses effets à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1950;

Signataires des Protocoles Additionnels Nos 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 et 9, portant amendement à l'Accord et signés respectivement le 4 août 1951, le 11 juillet 1952, le 30 juin 1953, le 30 juin 1954, le 29 juin 1955, le 5 août 1955, le 29 juin 1956, et le 28 juin 1957;

Rappelant qu'en vertu d'un Mémoire d'Accord entre les Gouvernements d'Italie, du Royaume-Uni, des

**Supplementary Protocol No. 10 Amending the Agreement for the Establishment of a European Payments Union of 19th September 1950**

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Kingdom of Greece, Ireland, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation, and the Turkish Republic;

Being the Signatories of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union (hereinafter referred to as the "Agreement"), signed on 19th September 1950, and of the Protocol of Provisional Application of the Agreement, signed on the same date, in accordance with paragraph 1 of which Protocol the provisions of the Agreement are being provisionally applied as if it had been effective as from 1st July 1950;

Being the Signatories of Supplementary Protocols No. 2, No. 3, No. 4, No. 5, No. 6, No. 7, No. 8 and No. 9 amending the Agreement, signed on 4th August 1951, 11th July 1952, 30th June 1953, 30th June 1954, 29th June 1955, 5th August 1955, 29th June 1956, and 28th June 1957, respectively;

Recalling that by virtue of a Memorandum of Understanding between the Governments of Italy, the

*Bilaga A*

Översättning

**Tilläggsprotokoll nr 10 till överenskommelsen den 19 september 1950 angående upprättande av en europeisk betalningsunion**

Förbundsrepubliken Tysklands, Republiken Österrikes, Konungariket Belgiens, Konungariket Danmarks, Franska republikens, Konungariket Greklands, Irlands, Republiken Islands, Italienska republikens, Storhertigdömet Luxemburgs, Konungariket Norges, Konungariket Nederländernas, Portugisiska republikens, Det förenade konungariket Storbritannien och Norra Irlands, Konungariket Sveriges, Schweiziska edsförbundets och Turkiska republikens regeringar;

vilka äro signatärmakter till överenskommelsen den 19 september 1950 angående upprättande av en europeisk betalningsunion (härefter benämnd »överenskommelsen») samt till protokollet samma dag om provisorisk tillämpning av överenskommelsen, i vilket protokolls paragraf 1 föreskrives, att bestämmelserna i överenskommelsen skola provisoriskt tillämpas som om den hade gällt från och med den 1 juli 1950;

vilka äro signatärmakter till tilläggsprotokollen nr 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8 och 9 med ändring av överenskommelsen, vilka undertecknades respektive den 4 augusti 1951, den 11 juli 1952, den 30 juni 1953, den 30 juni 1954, den 29 juni 1955, den 5 augusti 1955, den 29 juni 1956 och den 28 juni 1957;

vilka erinra om att, enligt en i London den 5 oktober 1954 paraferad överenskommelse mellan Italiens,

États-Unis et de Yougoslavie concernant le Territoire Libre de Trieste, paraphé à Londres le 5 octobre 1954, le Gouvernement Militaire Allié de la Zone Anglo-Américaine du Territoire Libre de Trieste a été supprimé à dater du 26 octobre 1954; qu'en vertu dudit Mémoire d'Accord, le Gouvernement Italien a pris en charge, à compter de la même date, l'administration du territoire dont la responsabilité lui est confiée par le Mémoire d'Accord;

Considérant, en particulier, les articles 35 *septies* et 36 de l'Accord, ainsi que le paragraphe 12 *bis* de l'Annexe B à l'Accord;

Signataires également de l'Accord Monétaire Européen, signe le 5 août 1955 et du Protocole d'Application Provisoire dudit Accord, signé le même jour, lequel dispose dans son paragraphe 1 que les Parties à ce Protocole appliqueront l'Accord Monétaire Européen à titre provisoire, à compter de la terminaison de l'Accord dans les conditions prévues au paragraphe *c* de l'article 36 de l'Accord, sous réserve que les conditions prévues au sous-paragraphe *a* dudit paragraphe 1 soient remplies;

Considérant, en particulier, les articles 3, 4 et 5 de l'Accord Monétaire Européen;

Étant convenus d'apporter certains amendements au paragraphe 12 *bis* de l'Annexe B à l'Accord et aux articles 3, 4 et 5 de l'Accord Monétaire Européen;

Considérant la Décision en date du 27 juin 1958, par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique a approuvé les textes du présent Protocole Additionnel et du Protocole Additionnel N° 2 portant amendement à l'Accord Monétaire Européen;

Désirant donner effet immédiat aux dispositions dudit Protocole Additionnel;

Sont convenus de ce qui suit:

United Kingdom, the United States and Yugoslavia regarding the Free Territory of Trieste, initialled in London on 5th October 1954, the Allied Military Government of the British-United States Zone of the Free Territory of Trieste was terminated as from 26th October 1954, and that by virtue of that Memorandum of Understanding the Italian Government took over, as from the same date, the administration of the territory the responsibility for which is entrusted to it by that Memorandum of Understanding;

Considering, in particular, Articles 35 *septies* and 36 of, and paragraph 12 *bis* of Annex B to the Agreement;

Being also the signatories of the European Monetary Agreement, signed on 5th August 1955, and of the Protocol of Provisional Application of that Agreement, signed on the same date, in accordance with paragraph 1 of which Protocol the Parties thereto shall apply the European Monetary Agreement provisionally as from the termination of the Agreement, in accordance with the provisions of paragraph (*c*) of Article 36 of the Agreement, provided that the conditions set out in sub-paragraph (*a*) of the said paragraph 1 are complied with;

Considering, in particular, Articles 3, 4 and 5 of the European Monetary Agreement;

Having agreed to make certain amendments to paragraph 12 *bis* of Annex B to the Agreement and to Articles 3, 4 and 5 of the European Monetary Agreement;

Having regard to the adoption, on 27th June 1958, by the Council of the Organisation for European Economic Cooperation, of a Decision approving the texts of the present Supplementary Protocol and of a Supplementary Protocol No. 2 amending the European Monetary Agreement;

Being desirous of giving immediate effect to the provisions of the said Supplementary Protocol;

Have agreed as follows:

Storbritanniens, Amerikas förenta staters och Jugoslaviens regeringar beträffande det fria området Trieste, den allierade militärregeringen för den brittisk-amerikanska zonen i det fria området Trieste från och med den 26 oktober 1954 upphört samt att Italiens regering enligt nämnda överenskommelse samma dag övertagit administrationen av området, för vilken den anförtrotts ansvaret genom ifrågavarande överenskommelse;

vilka särskilt beakta artiklarna 35 *septies* och 36 i överenskommelsen samt moment 12 *bis* i bihang B till överenskommelsen;

vilka även äro signatärmakter till det europeiska monetära avtalet den 5 augusti 1955 och till protokollet samma dag om provisorisk tillämpning av avtalet, i vilket protokolls moment 1 föreskrives, att de avtalslutande parterna skola provisoriskt tillämpa det europeiska monetära avtalet från den tidpunkt, då överenskommelsen utlöper i enlighet med föreskrifterna i moment c) i artikel 36 i överenskommelsen, under förutsättning att villkoren i undermomentet a) i det återopade moment 1 uppfyllas;

vilka särskilt beakta artiklarna 3, 4 och 5 i det europeiska monetära avtalet;

vilka hava överenskommit att i vissa avseenden ändra moment 12 *bis* i bihang B till överenskommelsen samt artiklarna 3, 4 och 5 i det europeiska monetära avtalet;

vilka beakta det beslut den 27 juni 1958, genom vilket Organisationens för europeiskt ekonomiskt samarbete råd godkänt texterna till förevarande tilläggsprotokoll och till tilläggsprotokoll nr 2 till det europeiska monetära avtalet;

vilka önska giva bestämmelserna i nämnda tilläggsprotokoll omedelbar verkan;

hava överenskommit om följande:

## Article 1

Le paragraphe *b* de l'article 19 de l'Accord est modifié comme suit:

« *b*. Les décisions prises par le Conseil en vertu du présent Accord, sous réserve des dispositions des paragraphes *c* et *d* du présent article et de l'article 35 *octies*, sont prises par accord mutuel de toutes les Parties Contractantes, à l'exception des Parties Contractantes qui sont absentes ou s'abstiennent. Toutefois:

1. l'accord d'une Partie Contractante n'est pas nécessaire pour l'adoption d'une décision tendant à suspendre, en ce qui la concerne, l'application du présent Accord conformément à l'article 33 ci-dessous, ou prise au cours de la période pendant laquelle l'application du présent Accord est suspendue en ce qui la concerne; et

2. un pays à l'égard duquel le présent Accord a pris fin participe aux décisions prises, en ce qui le concerne, en vertu du paragraphe 6 de l'Annexe B au présent Accord. »

## Article 2

Le paragraphe *a* de l'article 20 de l'Accord est modifié comme suit:

« *a*. Le Comité de Direction est composé de sept membres au maximum; les membres sont nommés par le Conseil parmi les personnes présentées par les Parties Contractantes. Tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin en vertu des articles 34 ou 35 *octies* ci-dessous, cesse, de ce fait, d'être membre du Comité de Direction. Sauf décision contraire de l'Organisation, tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle l'application du présent Accord est suspendue en vertu de l'article 33 ci-dessous ne peut assister aux séances du Comité de Direction pendant la durée de cette

## Article 1

Paragraph (*b*) of Article 19 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“(*b*) Subject to the provisions of paragraphs (*c*) and (*d*) of the present Article and of Article 35 *octies*, decisions of the Council under the present Agreement shall be taken by mutual agreement of all Contracting Parties, except those which are absent or abstain. However,

(*i*) the agreement of a Contracting Party shall not be required for the adoption of any decision concerning the suspension with regard to it of the application of the present Agreement in accordance with Article 33, or for the adoption of any decision taken in the course of any period during which the application of the present Agreement is suspended with regard to it; and

(*ii*) a country with regard to which the present Agreement has terminated shall take part in decisions which concern it, taken by virtue of paragraph 6 of Annex B to the present Agreement.”

## Article 2

Paragraph (*a*) of Article 20 of the Agreement shall be amended and shall read as follows:

“(*a*) The Managing Board shall consist of not more than seven members who shall be appointed by the Council from persons nominated by the Contracting Parties. Any member appointed upon the nomination of a Contracting Party in respect of which the present Agreement terminates under Articles 34 or 35 *octies* shall thereupon cease to be a member of the Board. Unless the Organisation decides otherwise, any member appointed upon the nomination of a Contracting Party in respect of which the application of the present Agreement is suspended by virtue of Article 33 shall, for the period of suspension, not attend the meetings of the Managing Board. Unless the



### Artikel 1

Moment b) i artikel 19 i överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»b) Med de inskränkningar, som följa av bestämmelserna i momenten c) och d) i denna artikel samt artikel 35 *octies*, skola Rådets beslut på grund av denna överenskommelse fattas enhälligt av samtliga fördragsslutande parter utom dem som icke närvara eller som avstå från att delta i beslutet. Dock

(i) skall fördragsslutande parts samtycke icke erfordras för beslut angående tillfälligt upphävande med avseende på sagda part av tillämpningen av denna överenskommelse i enlighet med artikel 33 eller för beslut fattat under den tid, för vilken denna överenskommelse tillfälligt upphävts med avseende på parten i fråga; och

(ii) skall land, med avseende på vilket denna överenskommelse upphört att gälla, delta i detta land berörande beslut enligt moment 6 i bihang B till denna överenskommelse.»

### Artikel 2

Moment a) i artikel 20 i överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»a) Den verkställande styrelsen skall bestå av högst sju medlemmar, vilka skola utses av Rådet bland av de fördragsslutande parterna nämnda personer. Medlem som utsetts bland personer nämnda av sådan fördragsslutande part, med avseende på vilken denna överenskommelse upphört att gälla enligt artiklarna 34 och 35 *octies*, skall därvid upphöra att vara medlem av styrelsen. Därest Organisationen icke annorledes beslutar, skall medlem som utnämns bland personer nämnda av sådan fördragsslutande part, med avseende på vilken tillämpningen av denna överenskommelse i enlighet med artikel 33 tillfälligt upphävts, icke närvara vid den verkställande styrelsens sam-

suspension. Le mandat des membres du Comité de Direction est, sauf décision contraire du Conseil, d'une durée d'un an; il est renouvelable. »

Council decides otherwise, the term of office of members of the Board shall be one year; they may be re-appointed."

### Article 3

L'article 35 *octiès* nouveau ci-dessous est ajouté après l'article 35 *septiès* de l'Accord;

### Article 3

A new Article 35 *octies* shall be added to the Agreement after Article 35 *septies*, which shall read as follows:

#### «Article 35 *octiès*

#### NOUVELLE PROROGATION DE L'ARTICLE 11

a. L'Organisation procédera, au plus tard le 31 mars 1959, à un examen général du fonctionnement du présent Accord afin de décider, en consultation avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des conditions dans lesquelles l'article 11 ci-dessus pourra être prorogé à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1959.

b. Le présent Accord prendra fin au 30 juin 1959 en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à la décision de l'Organisation prévue au paragraphe a du présent article et le paragraphe e de l'article 34 ci-dessus s'appliquera à ladite Partie Contractante.

c. Les autres Parties Contractantes maintiendront en vigueur entre elles l'article 11 aux conditions qu'elles détermineront, sans préjudice des dispositions du paragraphe b de l'article 36 ci-dessous. »

### Article 4

Le paragraphe 1 de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

« 1. Dans le cas où le présent Accord prend fin en ce qui concerne une Partie Contractante en vertu des articles 34 ou 35 *octiès* du présent Accord, les droits et obligations de ladite Partie Contractante sont fixés conformément aux dispositions ci-dessous, sous réserve de décisions qui

#### «Article 35 *octies*

#### FURTHER EXTENSION OF THE OPERATION OF ARTICLE 11

(a) Not later than 31st March 1959, the Organisation shall carry out a comprehensive review of the operation of the present Agreement in order to decide, in consultation with the Government of the United States of America, on the conditions on which Article 11 may remain in force as from 1st July 1959.

(b) The present Agreement shall terminate on 30th June 1959, with regard to any Contracting Party which does not take part in the decision taken by the Organisation by virtue of paragraph (a) of the present Article, and paragraph (e) of Article 34 shall then apply to that Contracting Party.

(c) Article 11 shall remain in force between the other Contracting Parties, without prejudice to the provisions of paragraph (b) of Article 36, on conditions which they shall determine."

### Article 4

Paragraph 1 of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"1. When the present Agreement terminates with regard to any Contracting Party under Articles 34 or 35 *octies* thereof, the rights and obligations of that Contracting Party shall be determined in accordance with the following provisions, subject, however, to any decision which

manträden under den tid det tillfälliga upphävandet gäller. Med mindre Rådet annorledes beslutar, skall styrelsemedlems mandat gälla för en tid av ett år. Styrelsemedlemmarna kunna omväljas.»

### Artikel 3

Efter artikel 35 *septies* i överenskommelsen inskjutes en ny artikel 35 *octies* med följande lydelse:

#### »Artikel 35 *octies*

##### FÖRLÄNGD TILLÄMPNING AV ARTIKEL 11

a) Senast den 31 mars 1959 skall Organisationen ingående granska hur denna överenskommelse fungerar, i syfte att i samråd med Amerikas förenta staters regering fastställa de villkor, på vilka artikel 11 må förbliva i kraft från och med den 1 juli 1959.

b) Förevarande överenskommelse skall upphöra att gälla den 30 juni 1959 i förhållande till envar fördragsslutande part, som icke deltagit i Organisationens beslut enligt moment a) i denna artikel. Moment e) i artikel 34 skall därefter gälla beträffande sagda fördragsslutande part.

c) Artikel 11 skall, med förbehåll för bestämmelserna i moment b) i artikel 36, förbliva i kraft mellan övriga fördragsslutande parter på de villkor, som dessa bestämma.»

### Artikel 4

Moment 1 i bihang B till överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»1. Då förevarande överenskommelse upphör att gälla beträffande fördragsslutande part i enlighet med artiklarna 34 eller 35 *octies* i överenskommelsen, skola den fördragsslutande partens rättigheter och skyldigheter fastställas enligt följande bestämmelser under hänsynstagande

pourraient être prises par l'Organisation, en accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, pour des prêts consentis dans des circonstances spéciales en vertu des articles 10 *bis* ou 13 du présent Accord. »

#### Article 5

Le paragraphe 12 *bis* de l'Annexe B à l'Accord est modifié comme suit:

« 12 *bis*. Lors de la terminaison du présent Accord, à condition que l'Accord Monétaire Européen en date du 5 août 1955 entre en vigueur ou soit mis en application, les montants ci-dessous seront, avec l'accord du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, transférés au Fonds Européen établi par ledit Accord Monétaire Européen:

1. un montant d'avoirs convertibles du fonds s'élevant à 113 037 000 unités de compte;

2. un montant équivalant à 123 538 000 dollars des États-Unis se composant:

A. du montant supplémentaire d'avoirs convertibles du fonds équivalant au montant total de dollars des États-Unis qui aurait pu être mis à la disposition de l'Union par ce Gouvernement depuis le 5 août 1955, conformément au paragraphe *b1* de l'article 23 du présent Accord, et

B. du solde, en dollars des États-Unis, du montant souscrit par ce Gouvernement, conformément audit paragraphe et qui, avant la terminaison du présent Accord, n'a pas été mis à la disposition de l'Union;

3. des créances sur la Norvège et la Turquie, respectivement de 10 millions et 25 millions d'unités de compte, correspondant aux soldes initiaux attribués à titre de prêt et utilisés par lesdites Parties Contractantes pour régler des déficits nets, ces créances étant payables en or et dans les conditions prévues

the Organisation may take in agreement with the Government of the United States of America concerning credits granted in special circumstances by virtue of Articles 10 *bis* or 13 of the present Agreement."

#### Article 5

Paragraph 12 *bis* of Annex B to the Agreement shall be amended and shall read as follows:

"12 *bis*. Provided that the European Monetary Agreement of 5th August 1955 comes into force or is applied, the following amounts shall, with the agreement of the Government of the United States of America, be transferred to the European Fund established by that Agreement, upon termination of the present Agreement:

(i) an amount of convertible assets of the fund representing 113,037,000 units of account;

(ii) an amount equivalent to 123,538,000 United States dollars consisting of:

A. the additional amount of convertible assets of the fund equivalent to the total amount of United States dollars, if any, made available to the Union by that Government since 5th August 1955, in conformity with paragraph (b) (i) of Article 23 of the present Agreement; and of

B. any balance, in United States dollars, of the amount obligated by that Government in conformity with that paragraph that, before its termination, had not been made available to the Union;

(iii) claims against Norway and Turkey for 10 million and 25 million units of account, respectively, corresponding to the initial balances allotted as loans and used to settle net deficits of these Contracting Parties; these claims being repayable in gold and in accordance with the provisions of sub-para-

till beslut, som Organisationen må fatta i samförstånd med Amerikas förenta staters regering beträffande sådana krediter, som beviljats i särskilda fall jämlikt artiklarna 10 bis eller 13 i denna överenskommelse.»

#### Artikel 5

Moment 12 bis i bihang B till överenskommelsen skall erhålla följande ändrade lydelse:

»12 bis. Då förevarande överenskommelse upphör att gälla, skola, under förutsättning att det europeiska monetära avtalet av den 5 augusti 1955 träder i kraft eller börjar tillämpas, följande belopp i samförstånd med Amerikas förenta staters regering överföras till den europeiska fond, som bildats i enlighet med sagda avtal:

1. ett belopp av konvertibla fondmedel om 113 037 000 kontoenheter;

2. ett belopp motsvarande 123 538 000 amerikanska dollar, bestående av:

A. det ytterligare belopp av konvertibla fondmedel, som motsvarar det sammanlagda belopp i amerikanska dollar, som Amerikas förenta staters regering må ha ställt till Unionens förfogande efter den 5 augusti 1955 i enlighet med moment b) (i) i artikel 23 i förevarande överenskommelse; och av

B. saldot i amerikanska dollar av det belopp, som tecknats av Amerikas förenta staters regering i överensstämmelse med sagda moment men som icke har ställts till Unionens förfogande, innan den nuvarande överenskommelsen utlöpt;

3. fordringar gentemot Norge och Turkiet om 10 respektive 25 miljoner kontoenheter, vilka motsvara de ursprungliga saldon, som ställts till dessa fördragsslutande parter förfogande som lån och som utnyttjats för att reglera deras nettounderskott; dessa fordringar skola återbetalas i guld och i över-

aux sous-paragraphes 2 à 4 du paragraphe 22 de la présente Annexe. »

#### *Article 6*

1. Les articles 1 à 5 du présent Protocole Additionnel font partie intégrante de l'Accord.

2. Le présent Protocole Additionnel sera ratifié. Il entrera en vigueur lors de l'entrée en vigueur de l'Accord, ou, si le présent Protocole Additionnel n'est pas ratifié par tous les Signataires à cette date, dès le dépôt des instruments de ratification par tous les Signataires.

3. Le présent Protocole Additionnel demeurera en vigueur jusqu'à la terminaison de l'Accord: les dispositions des articles 34, 35 *octies* et 36 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole Additionnel dans les mêmes conditions qu'à l'Accord.

#### *Article 7*

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 6 ci-dessus, les Parties au présent Protocole Additionnel appliqueront ses dispositions avec effet à partir de la période comptable commençant au 1<sup>er</sup> juillet 1958.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole Additionnel.

Fait à Paris, le vingt-sept juin mil neuf cent cinquante-huit, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole Additionnel.

graphs (ii) to (iv) of paragraph 22 of the present Annex."

#### *Article 6*

1. Articles 1 to 5 of the present Supplementary Protocol shall form an integral part of the Agreement.

2. The present Supplementary Protocol shall be ratified. It shall come into force as soon as the Agreement comes into force or, if the present Supplementary Protocol has not been ratified by all the Signatories by that date, it shall come into force upon the deposit of the instruments of ratification by all Signatories.

3. The present Supplementary Protocol shall remain in force until the termination of the Agreement, provided that Articles 34, 35 *octies* and 36 of the Agreement shall apply in relation to the present Supplementary Protocol as they apply to the Agreement.

#### *Article 7*

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 6, the Parties to the present Supplementary Protocol shall apply its provisions with effect as from the accounting period beginning on 1st July 1958.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed the present Supplementary Protocol.

Done in Paris, this twenty-seventh day of June, Nineteen Hundred and Fifty-Eight, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation, by whom certified copies will be communicated to all the Signatories of the present Supplementary Protocol.

ensstämmelse med föreskrifterna i undermomenten (ii)—(iv) av moment 22 i detta bihang.»

#### Artikel 6

1. Artiklarna 1—5 i förevarande tilläggsprotokoll skola utgöra integrerande delar av överenskommelsen.

2. Förevarande tilläggsprotokoll skall ratificeras. Det skall träda i kraft den dag, då överenskommelsen träder i kraft, eller, om detta tilläggsprotokoll sagda dag icke ratificerats av alla signatärmakterna, då alla signatärmakterna deponerat ratifikationsinstrument.

3. Detta tilläggsprotokoll skall förbliva i kraft till dess överenskommelsen upphör att gälla; artiklarna 34, 35 *octies* och 36 i överenskommelsen skola gälla i förhållande till förevarande tilläggsprotokoll såsom de gälla i förhållande till överenskommelsen.

#### Artikel 7

Utan hinder av bestämmelserna i moment 2 i artikel 6 skola parterna till förevarande tilläggsprotokoll tilllämpa dess bestämmelser med verkan från och med den avräkningsperiod, som börjar den 1 juli 1958.

Till bekräftelse härav hava undertecknade befullmäktigade undertecknat förevarande tilläggsprotokoll.

Som skedde i Paris den 27 juni 1958 på franska och engelska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, i ett exemplar, som skall förbli i förvar hos Organisationens för europeiskt ekonomiskt samarbete generalsekreterare, vilken skall tillställa signatärmakterna bestyrkta avskrifter därav.

**Protocole additionnel No 2 portant amendement à l'Accord Monétaire Européen du 5 août 1955**

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque;

Signataires de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements, signé le 19 septembre 1950, et du Protocole d'Application Provisoire dudit Accord, signé le même jour, lequel dispose dans son paragraphe 1 que ledit Accord est appliqué à titre provisoire comme s'il avait produit ses effets à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1950;

Signataires des Protocoles Additionnels Nos 2 à 9 portant amendement audit Accord et signés respectivement le 4 août 1951, le 11 juillet 1952, le 30 juin 1953, le 30 juin 1954, le 29 juin 1955, le 5 août 1955, le 29 juin 1956 et le 28 juin 1957;

Considérant, en particulier, l'article 36 dudit Accord et le paragraphe 12 *bis* de l'Annexe B à cet Accord;

Signataires également de l'Accord Monétaire Européen, signé le 5 août 1955, et du Protocole d'Application Provisoire de cet Accord, signé le même jour, lequel dispose dans son paragraphe 1 que les Parties au Protocole appliqueront cet Accord à titre provisoire à compter de la terminaison de l'Accord sur l'Établissement

**Supplementary Protocol No. 2 Amending the European Monetary Agreement of 5th August 1955**

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Kingdom of Greece, Ireland, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation, and the Turkish Republic;

Being the signatories of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union, signed on 19th September 1950, and of the Protocol of Provisional Application of the said Agreement, signed on the same date, in accordance with paragraph 1 of which Protocol the provisions of the said Agreement are being provisionally applied as if it had been effective as from 1st July 1950;

Being the signatories of Supplementary Protocols Nos. 2 to 9 amending the said Agreement, signed on 4th August 1951, 11th July 1952, 30th June 1953, 30th June 1954, 29th June 1955, 5th August 1955, 29th June 1956, and 28th June 1957, respectively;

Considering, in particular, Article 36 of, and paragraph 12 *bis* of Annex B to the said Agreement;

Being also the signatories of the European Monetary Agreement, signed on 5th August 1955, and of the Protocol of Provisional Application of that Agreement, signed on the same date, in accordance with paragraph 1 of which Protocol the Parties thereto shall apply that Agreement provisionally as from the termination



Översättning

**Tilläggsprotokoll nr 2****till europeiska monetära avtalet****den 5 augusti 1955**

Förbundsrepubliken Tysklands, Republiken Österrikes, Konungariket Belgiens, Konungariket Danmarks, Franska republikens, Konungariket Greklands, Irlands, Republiken Islands, Italienska republikens, Storhertigdömet Luxemburgs, Konungariket Norges, Konungariket Nederländernas, Portugisiska republikens, Det förenade konungariket Storbritannien och Norra Irlands, Konungariket Sveriges, Schweiziska edsförbundets och Turkiska republikens regeringar;

vilka äro signatärmakter till överenskommelsen den 19 september 1950 angående upprättande av en europeisk betalningsunion samt till protokollet samma dag om provisorisk tillämpning av överenskommelsen, i vilket protokolls moment 1 föreskrives, att bestämmelserna i överenskommelsen skola provisoriskt tillämpas som om den hade gällt från och med den 1 juli 1950;

vilka äro signatärmakter till tilläggsprotokollen nr 2 till 9 med ändring av överenskommelsen, vilka undertecknades respektive den 4 augusti 1951, den 11 juli 1952, den 30 juni 1953, den 30 juni 1954, den 29 juni 1955, den 5 augusti 1955, den 29 juni 1956 och den 28 juni 1957;

vilka särskilt beakta artikel 36 i ifrågavarande överenskommelse och moment 12 *bis* i bihang B till överenskommelsen;

vilka även äro signatärmakter till det europeiska monetära avtalet den 5 augusti 1955 och till protokollet samma dag om provisorisk tillämpning av avtalet, i vilket protokolls moment 1 föreskrives, att de avtalslutande parterna skola provisoriskt tillämpa det europeiska monetära avtalet från den tidpunkt, då överens-

d'une Union Européenne de Paiements, dans les conditions prévues au paragraphe *c* de l'article 36 de ce dernier Accord, sous réserve que les conditions prévues au sous-paragraphe *a* dudit paragraphe 1 soient remplies;

Considérant, en particulier, les articles 3, 4 et 5 de l'Accord Monétaire Européen;

Étant convenus d'apporter certains amendements au paragraphe 12 *bis* de l'Annexe B à l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements et aux articles 3, 4 et 5 de l'Accord Monétaire Européen;

Considérant la décision en date du 27 juin 1958, par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Économique a approuvé les textes du Protocole Additionnel N° 10 portant amendement à l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements et du présent Protocole Additionnel;

Signataires du Protocole Additionnel N° 10 portant amendement à l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements, signé le 27 juin 1958;

Désirant donner effet aux dispositions dudit Protocole Additionnel à compter de la terminaison de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements;

Sont convenus de ce qui suit:

*Article 1*

L'article 3 de l'Accord Monétaire Européen est modifié comme suit:

« *Article 3*

CAPITAL DU FONDS

Le Capital du Fonds se compose:

*a. 1.* d'un montant de 113 037 000 unités de compte, au sens de l'article 24;

*2.* d'un montant équivalant à 123 538 000 dollars des États-Unis se composant:

of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union, in accordance with the provisions of paragraph (*c*) of Article 36 of the latter Agreement, provided that the conditions set out in sub-paragraph (*a*) of the said paragraph 1 are complied with;

Considering, in particular, Articles 3, 4 and 5 of the European Monetary Agreement;

Having agreed to make certain amendments to paragraph 12 *bis* of Annex B to the Agreement for the Establishment of a European Payments Union and to Articles 3, 4 and 5 of the European Monetary Agreement;

Having regard to the adoption, on 27th June 1958, by the Council of the Organisation for European Economic Cooperation, of a Decision approving the texts of a Supplementary Protocol No. 10 amending the Agreement for the Establishment of a European Payments Union and of the present Supplementary Protocol;

Being the signatories of Supplementary Protocol No. 10 amending the Agreement for the Establishment of a European Payments Union, signed on 27th June 1958; and

Being desirous of giving effect to the provisions of the present Supplementary Protocol as from the termination of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union;

Have agreed as follows:

*Article 1*

Article 3 of the European Monetary Agreement shall be amended and shall read as follows:

“*Article 3*

CAPITAL OF THE FUND

The capital of the Fund shall consist of:

(*a*) (*i*) an amount of 113,037,000 units of account within the meaning of Article 24;

(*ii*) an amount equivalent to 123,538,000 United States dollars, consisting of:

kommelsen angående upprättande av en europeisk betalningsunion utlöper i enlighet med föreskrifterna i moment c) i artikel 36 i överenskommelsen, under förutsättning att villkoren i undermoment a) i det återopade moment 1 uppfyllas;

vilka särskilt beakta artiklarna 3, 4 och 5 i det europeiska monetära avtalet;

vilka hava överenskommit att i vissa avseenden ändra moment 12 bis i bihang B till överenskommelsen angående upprättande av en europeisk betalningsunion samt artiklarna 3, 4 och 5 i det europeiska monetära avtalet;

vilka beakta det beslut den 27 juni 1958 genom vilket Organisationens för europeiskt ekonomiskt samarbete råd godkänt texterna till tilläggsprotokoll nr 10 till överenskommelsen angående upprättande av en europeisk betalningsunion och till förevarande tilläggsprotokoll;

vilka äro signatärmakter till tilläggsprotokoll nr 10 den 27 juni 1958 med ändring av överenskommelsen angående upprättande av en europeisk betalningsunion;

vilka önska giva bestämmelserna i förevarande tilläggsprotokoll verkan från den tidpunkt, då överenskommelsen angående upprättande av en europeisk betalningsunion utlöper;

hava överenskommit om följande:

#### *Artikel 1*

Artikel 3 i det europeiska monetära avtalet skall erhålla följande ändrade lydelse:

#### *»Artikel 3*

##### FONDENS KAPITAL

Fondens kapital utgöres av:

a) 1. ett belopp av 113 037 000 kontoenheter enligt definition i artikel 24 nedan;

2. ett belopp motsvarande 123 538 000 amerikanska dollar, bestående av:

A. du montant supplémentaire d'unités de compte équivalant au montant total de dollars des États-Unis qui aurait pu être mis à la disposition de l'Union par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique depuis le 5 août 1955 (appelé ci-dessous le « montant supplémentaire »), et

B. du solde, en dollars des États-Unis, du montant souscrit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

3. de créances sur la Norvège et la Turquie, de 10 000 000 et de 25 000 000 d'unités de compte respectivement;

transférés de l'Union Européenne de Paiements au Fonds, conformément aux dispositions du paragraphe 12 bis de l'Annexe B à l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements;

b. de contributions des Parties Contractantes s'élevant au total à 328 425 000 unités de compte: les montants desdites contributions sont indiqués au Tableau A ci-dessous:

Tableau A

Parties Contractantes	Montant des contributions (en unités de compte)
Allemagne .....	42 000 000
Autriche .....	5 000 000
U.E.B.L. ....	30 000 000
Danemark .....	15 000 000
France .....	42 000 000
Grèce .....	2 850 000
Islande .....	1 000 000
Italie .....	15 000 000
Norvège .....	15 000 000
Pays-Bas .....	30 000 000
Portugal .....	5 000 000
Royaume-Uni .....	86 575 000
Suède .....	15 000 000
Suisse .....	21 000 000
Turquie .....	3 000 000
Total	328 425 000

A. the additional amount of units of account equivalent to the total amount of United States dollars, if any, made available to the European Payments Union by the Government of the United States of America since 5th August 1955 (hereinafter called the "additional amount"); and of

B. any balance, in United States dollars, of the amount obligated by that Government; and

(iii) claims against Norway and Turkey for 10,000,000 and 25,000,000 units of account, respectively;

transferred from the European Payments Union to the Fund in accordance with the provisions of paragraph 12 bis of Annex B to the Agreement for the Establishment of a European Payments Union;

(b) contributions by the Contracting Parties amounting, in aggregate, to 328,425,000 units of account. The amounts of these contributions are shown in Table A:

Table A

Contracting Parties	Amount of Contributions (in units of account)
Germany .....	42 000 000
Austria .....	5 000 000
B.L.E.U. ....	30 000 000
Denmark .....	15 000 000
France .....	42 000 000
Greece .....	2 850 000
Iceland .....	1 000 000
Italy .....	15 000 000
Norway .....	15 000 000
Netherlands .....	30 000 000
Portugal .....	5 000 000
United Kingdom .....	86 575 000
Sweden .....	15 000 000
Switzerland .....	21 000 000
Turkey .....	3 000 000
Total	328 425 000

A. det ytterligare belopp i kontoenheter, vilket motsvarar det sammanlagda belopp i amerikanska dollar, som Amerikas förenta staters regering må ha ställt till unionens förfogande efter den 5 augusti 1955 (här- efter benämnt »tilläggsbeloppet»); och av

B. saldot i amerikanska dollar av det belopp, som tecknats av Amerikas förenta staters regering; och

3. fordringar mot Norge och Turkiet på 10 000 000 respektive 25 000 000 kontoenheter;

överförda från den europeiska betalningsunionen till fonden i enlighet med bestämmelserna i moment 12 bis i bihang B till överenskommelsen om upprättande av en europeisk betalningsunion;

b) bidrag från de fördragsslutande parterna, sammanlagt uppgående till 328 425 000 kontoenheter. Storleken av dessa bidrag framgår av tabell A nedan:

Tabell A

Fördragsslutande parter	Bidrags- belopp (i konto- enheter)
Tyskland .....	42 000 000
Österrike .....	5 000 000
Belgien/Luxemburg .....	30 000 000
Danmark .....	15 000 000
Frankrike .....	42 000 000
Grekland .....	2 850 000
Island .....	1 000 000
Italien .....	15 000 000
Norge .....	15 000 000
Nederländerna .....	30 000 000
Portugal .....	5 000 000
Storbritannien .....	86 575 000
Sverige .....	15 000 000
Schweiz .....	21 000 000
Turkiet .....	3 000 000
Summa	328 425 000

## Article 2

a. Le paragraphe a de l'article 4 de l'Accord Monétaire Européen est modifié comme suit:

## « Article 4

## VERSEMENT DU CAPITAL

a. Le montant de 113 037 000 unités de compte visé à l'article précédent, et le montant supplémentaire, sont transférés au Fonds, en or, en dollars des États-Unis ou en monnaies convertibles de pays autres que les Parties Contractantes à l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements, dès l'entrée en vigueur du présent Accord.»

b. Le paragraphe c de l'article 4 de l'Accord Monétaire Européen est modifié comme suit:

« c. Le montant supplémentaire et le solde du montant souscrit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, visé au paragraphe a 2, de l'article précédent, est mis à la disposition du Fonds, conformément aux décisions de l'Organisation, dans la mesure nécessaire pour maintenir les avoirs liquides du Fonds au niveau requis pour lui permettre de faire face à tout moment à ses obligations, à condition toutefois que:

1. les Parties Contractantes aient payé au Fonds au titre de leurs contributions un montant total de 148 037 000 unités de compte;

2. au moment où toute fraction du montant supplémentaire ou dudit solde est mise à la disposition du Fonds, les Parties Contractantes versent au titre de leurs contributions un montant équivalent;

3. le montant supplémentaire soit mis à la disposition du Fonds avant ledit solde ou fraction de ce solde. »

## Article 2

(a) Paragraph (a) of Article 4 of the European Monetary Agreement shall be amended and shall read as follows:

## "Article 4

## PAYMENT OF CAPITAL

(a) The amount of 113,037,000 units of account, referred to in the preceding Article, and the additional amount, will be transferred to the Fund in gold, in United States dollars, or in convertible currencies of countries other than the Contracting Parties to the Agreement for the Establishment of a European Payments Union as soon as the present Agreement comes into force."

(b) Paragraph (c) of Article 4 of the European Monetary Agreement shall be amended and shall read as follows:

"(c) The additional amount and the balance of the amount obligated by the Government of the United States of America, referred to in paragraph (a) (ii) of the preceding Article, will be placed at the disposal of the Fund in accordance with the decisions of the Organisation to the extent necessary to maintain the liquid assets of the Fund at the level required for it to meet its obligations at any time, provided, however, that:

(i) the Contracting Parties have paid to the Fund, in respect of their contributions, a total amount of 148,037,000 units of account; and that

(ii) at the same time as any part of the additional amount or of the said balance is placed at the disposal of the Fund, the Contracting Parties pay in respect of their contributions an equivalent amount; and that

(iii) the additional amount is placed at the disposal of the Fund before the said balance of any part thereof."

Artikel 2

a) Moment a i artikel 4 i det europeiska monetära avtalet skall erhålla följande ändrade lydelse:

»Artikel 4

KAPITALET'S INBETALNING

a) Det i föregående artikel omnämnda beloppet av 113 037 000 kontoenheter och tilläggsbeloppet överförs till fonden i guld, amerikanska dollar eller konvertibla valutor andra än de fördragsslutande parternas i överenskommelsen angående upprättande av en europeisk betalningsunion, så snart förevarande avtal träder i kraft.»

b) Moment c i artikel 4 i det europeiska monetära avtalet skall erhålla följande ändrade lydelse:

»c) Tilläggsbeloppet samt saldot av det av Amerikas förenta staters regering tecknade beloppet, omnämnt i moment a 2 i föregående artikel, ställas i enlighet med organisationens beslut till fondens förfogande i den mån så är nödvändigt för att bibehålla fondens likvida tillgångar vid den nivå, som erfordras för att fonden vid varje tillfälle skall kunna infria sina förbindelser, dock under förutsättning att:

1. de fördragsslutande parterna ha till fonden av sina bidrag erlagt ett belopp av sammanlagt 148 037 000 kontoenheter;

2. samtidigt som någon del av tilläggsbeloppet eller av det ovan nämnda saldot ställes till fondens förfogande, de fördragsslutande parterna inbetala ett motsvarande belopp i avräkning på sina bidrag; samt att

3. tilläggsbeloppet ställes till fondens förfogande före det ovan nämnda saldot eller någon del därav.»

## Article 3

Le paragraphe *d* de l'article 5 de l'Accord Monétaire Européen est modifié comme suit:

« *d*. Les montants bloqués en vertu du paragraphe précédent ne peuvent être utilisés aux fins du présent Accord avant sa terminaison. Toutefois, si les Parties Contractantes sont de nouveaux appelées à faire des paiements au titre de leurs contributions, ces montants doivent être mis à nouveau à la disposition du Fonds à concurrence d'un montant équivalent à celui des paiements effectués. Tant que les montants bloqués n'ont pas été en totalité mis à nouveau à la disposition du Fonds, aucune fraction nouvelle du montant supplémentaire ou du solde du montant souscrit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui sont visés à l'alinéa *a* 2 de l'article 3, ne pourra être mise à la disposition du Fonds. »

## Article 4

1. Les articles 1 à 3 du présent Protocole Additionnel font partie intégrante de l'Accord Monétaire Européen.

2. Le présent Protocole Additionnel sera ratifié. Il entrera en vigueur lors de l'entrée en vigueur de l'Accord Monétaire Européen, ou, si le présent Protocole Additionnel n'est pas ratifié par tous les signataires à cette date, dès le dépôt des instruments de ratification par tous les signataires.

3. Le présent Protocole Additionnel demeurera en vigueur jusqu'à la terminaison de l'Accord Monétaire Européen; les dispositions des articles 30, 31, 32 et 33 de cet Accord s'appliquent au présent Protocole Additionnel dans les mêmes conditions qu'à cet Accord.

## Article 5

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 4, les Parties

## Article 3

Paragraph (*d*) of Article 5 of the European Monetary Agreement shall be amended and shall read as follows:

“(*d*) The amounts blocked by virtue of the preceding paragraph may not be used for the purposes of the present Agreement before its termination. However, should the Contracting Parties again be called upon to make payments in respect of their contributions, these amounts shall be placed again at the disposal of the Fund up to a sum equivalent to that of the payments which are made. Until all the blocked amounts have been placed again at the disposal of the Fund, no further part of the additional amount or of the balance of the amount obligated by the Government of the United States of America, referred to in paragraph (*a*) (*ii*) of Article 3, may be placed at the disposal of the Fund.”

## Article 4

1. Articles 1 to 3 of the present Supplementary Protocol shall form an integral part of the European Monetary Agreement.

2. The present Supplementary Protocol shall be ratified. It shall come into force as soon as the European Monetary Agreement comes into force or, if the present Supplementary Protocol has not been ratified by all the Signatories by that date, it shall come into force upon the deposit of the instruments of ratification by all Signatories.

3. The present Supplementary Protocol shall remain in force until the termination of the European Monetary Agreement provided that Articles 30, 31, 32 and 33 of that Agreement shall apply in relation to the present Supplementary Protocol as they apply to that Agreement.

## Article 5

Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 4, the Parties



### Artikel 3

Moment d i artikel 5 i det europeiska monetära avtalet skall erhålla följande ändrade lydelse:

»d) I kraft av föregående moment blockerade belopp kunna ej användas för förevarande avtals syften före dess upphörande. Därest de fördragslutande parterna åter anmodas verkställa inbetalningar inom ramen för sina bidrag, skola emellertid dessa belopp åter ställas till fondens förfogande intill en summa av samma storlek som de verkställda betalningarnas. Till dess att de blockerade beloppen i sin helhet åter ställts till fondens förfogande, får ingen ytterligare del av tilläggsbeloppet eller av saldot av det av Amerikas förenta staters regering tecknade beloppet, omnämnda i moment a 2 i artikel 3, ställas till fondens förfogande.»

### Artikel 4

1. Artiklarna 1—3 i förevarande tilläggsprotokoll skola utgöra integrerande delar av det europeiska monetära avtalet.

2. Förevarande tilläggsprotokoll skall ratificeras. Det skall träda i kraft den dag, då det europeiska monetära avtalet träder i kraft, eller, om detta tilläggsprotokoll sagda dag icke ratificerats av alla signatärmakterna, då alla signatärmakterna deponerat ratifikationsinstrument.

3. Förevarande tilläggsprotokoll skall förbliva i kraft till dess det europeiska monetära avtalet upphör att gälla; artiklarna 30, 31, 32 och 33 i avtalet skola gälla i förhållande till detta tilläggsprotokoll såsom de gälla i förhållande till avtalet.

### Artikel 5

Utan hinder av bestämmelserna i moment 2 i artikel 4 skola parterna

au présent Protocole Additionnel appliqueront ses dispositions avec effet à partir de la terminaison de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole Additionnel.

Fait à Paris, le vingt-sept juin mil neuf cent cinquante-huit, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole Additionnel.

to the present Supplementary Protocol shall apply its provisions with effect as from the termination of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have signed the present Supplementary Protocol.

Done in Paris, this 27th day of June, Nineteen Hundred and Fifty-Eight, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation, by whom certified copies will be communicated to all the Signatories of the present Supplementary Protocol.

till förevarande tilläggsprotokoll tilllämpa dess bestämmelser med verkan från den tidpunkt, då överenskommelsen om upprättande av en europeisk betalningsunion utlöper.

Till bekräftelse härav hava undertecknade befullmäktigade undertecknat förevarande tilläggsprotokoll.

Som skedde i Paris den 27 juni 1958 på franska och engelska språken, vilka båda texter äga lika vitsord, i ett exemplar, som skall förbli i förvar hos Organisationens för europeiskt ekonomiskt samarbete generalsekreterare, vilken skall tillställa signatärmakterna bestyrkta avskrifter därav.